

钱钟书的翻译思想及其译品赏析

杨丽琴 桂 祯 朱红梅

(南昌应用技术师范学院, 江西 南昌 330098)

摘要: 人们熟知钱钟书是缘起于著名长篇小说《围城》, 其学者身份被学界所接受。但他翻译家的身份却没有引起人民群众的广泛认识。相比他在文学领域上的成就, 他翻译成就较少。但他对翻译特点和本质的定义, 以及化境说的翻译思想, 对翻译界产生了重大的影响。

关键词: 钱钟书; 翻译思想; 化境说

钱钟书是中国现代著名作家、文学评论家, 一生中创造出了许多作品。曾用笔名中书君, 他人如其名, 十分钟爱书籍, 在古籍图书馆的角落总能看到他的身影, 一辈子都在和书籍打交道。很多人只读书, 但他却是把读书当成了他的事业, 能像他这样把书读到极致的人少之又少。而且钱钟书出生的年代的特殊性, 也造就出了他的特别之处。1910年正是西方思想涌入中国并对中国人民产生影响的时期。再加上钱钟书的父亲伯父等在古文学研究方面又有极高造诣, 子承父学, 在这样一个中西思想碰撞的时代, 影响了他文学翻译的一生。他深受中国古代经学的影响, 治学严谨。在比较文学和文化批评学领域有着很高的建树。他在翻译理论方面, 提出了钱氏三字论“诱、讹、化”, 其中这个“化”又称为化境说, 被誉为翻译的最高标准, 译者所追求的最高境界, 对翻译界产生了深远而又重大的影响。

一、生平简介

钱钟书于1910年出生于江苏无锡县, 家学深厚, 精通多国语言。毕业于清华大学, 后前往牛津大学就读, 进修于巴黎大学。他是著名的作家、文学研究家、翻译家。曾担任《毛泽东选集》英译本小组成员。曾在中国科学院任职, 担任副院长一职, 他在比较文学和文学批评等领域有着极高的建树。在1998年, 钱钟书因病在北京逝世, 享年88。

二、翻译风格

钱钟书自小就深受其父亲古文学家钱基博的影响, 在古文学方面有着很高的造诣, 在此基础上继承并发展了中国传统的翻译理论。钱钟书老先生多采用典雅文言和信美兼具的翻译风格。

(一) 典雅文言的风格

钱钟书重新归纳了传统翻译理论的“信、达、雅”翻译三原则, 并首次系统地阐述了这三者之间的关系。他认为“信、达、雅”有着辩证统一的关系。并且提出要用诗歌去翻译诗歌。他以其典雅的文言翻译风格在译坛独领风骚。

例 1: Even as I bear sorrow in my heart, but my belly ever bids me eat and drink, and brings forgetfulness of all that I have suffered.

钱译: 吾虽忧伤, 然思晚食。吾心悲戚, 而吾腹命吾饮食, 亦可稍忘苦痛。

这句话字面上的意思是, 我的内心充满忧愁和忧伤, 但是我的肚子却总是咕咕叫让我去吃吃喝喝, 并且还叫我忘记我所受到的一切苦难。而钱钟书先生用典雅的文言去翻译, 突出其水平之高。他翻译为: 吾虽忧伤, 然思晚食。吾心悲戚, 而吾腹命吾饮食, 亦可稍忘苦痛。通过四字格的翻译, 把看似朴实无华的一句话, 在不丢失信息的前提下, 翻译的典雅又朗朗上口, 极有建筑美和

音乐美。

例 2: Men are good in one way, but bad in many.

钱译: 人之善同出一辙, 人之恶殊途多方。

从字面上翻译这句话是人的好在同一个方面, 但是坏却在许多方面。

而钱钟书先生却翻译为人为之善同出一辙, 人之恶殊途多方。因为按中国古代的一句古训来讲就是, 人之初, 性本善。所以人从他出生下来, 就是怀有善念的, 那个时候没有任何坏的心思, 每个在最开始都是好人; 然而因为后天的各种原因, 也许是父母管教不严, 遭受生活毒打过后的报复心理以及世态炎凉的冷漠等的影响, 人们忘掉了自己的初心和本心, 开始成为一个坏人。钱钟书老先生十四个字清楚地表达了人之初是善良的, 人之恶是有许多原因的。译文行云流水, 对仗十分工整漂亮。

(二) 信美兼具的翻译风格

钱钟书在文学创作以及翻译研究上, 始终秉承着严谨的态度, 高标准高要求, 他追求信息与优美并存的翻译风格。他从美学的角度上, 揭示了翻译的本质特点, 并通过研究, 提出了等类这个标准, 即意思效果达到对等。从而使人们在从事翻译活动时, 在不漏翻原文信息的基础上, 译文也符合美学的要求。在看似不可能直译的地方创造出汉语中相等。

例 3. Tomorrow come never.

钱译: 明日遥无日。

这句话直接翻译的话是, 明日将不会再来。如果这样翻译的话, 会给人一种迷惑的感觉, 使人不知道他到底要表达什么, 而钱钟书老先生则用明日遥无日来表达这句话的意思, 明日复明日, 明日何其多。在语言表达中, 英语是不喜欢重复的, 而汉语则相反, 他不怕重复。这句话的英文只有一个明日, 而钱先生翻译的时候特意把无日的日给还原了, 并且用一个遥字来连接。采取古典文言和信美兼具的翻译风格进行翻译。

例 4. The King is dead! Long live the King!

钱译: 先王千古, 新王万寿。

照字面生硬翻译会引起歧义的句子。我们来看看这个例子。字面上的意思是这个国王死去了, 这个国王十分长寿。如果我们就只看字面上的翻译, 这个国王死了为什么又长寿, 这个翻译就会使人产生歧义, 会使人一头雾水, 不知其所云。这句话的难点在于对 The king 的翻译, 我们不能把它直接翻译成这个国王, 如果翻译成这个国王, 就会和后面的 The King 混淆。我们知道定冠词 the 加名词, 除了表示特指某一个事物, 也可以表示一类人。我们不能把他看成哪一个具体的国王, 而是统称帝王。表达出一代帝王会生老病死, 但一代又一代的新帝王会接替他的职位成为新帝王。钱钟书很巧妙的表达出了原句的意思, 先王千古, 新王万寿。用一个先和新, 把原句隐藏的意思给还原了, 并用了八个字去对应原句, 并且压了头尾韵。

例 5. Get a livelihood, and then practice virtue.

钱译: 先谋生后修身。

这句话我们直译的话就是, 一个人要成功谋生, 然后才能锻

炼其美德。光靠字面的意思我们并不能懂这句话是什么意思。那读者就会疑问，锻炼美德是指哪一方面的美德，和谋生又有什么关系呢？这句话比较难翻译的点就在于 practice virtue，钱钟书先生把它翻译为修身，让我们想起一句古训：治国修身平天下。整个句子翻译为先谋生而后修身。原句没有“先”这个顺序，而钱钟书为了方便读者阅读，不陷入歧义，把原句隐藏的顺序给他补回来了。生和身，压了一个韵，极其富有音韵美。

三、钱氏三字论

钱钟书为人们所熟知的还是其长篇小说《围城》，大家都知道他是一个伟大的作家，文学评论家。人们对他的第一印象是个文学创作家这个身份，但其实他还是一个翻译家。他通过其作品《七缀集》里面的一篇广泛性评论文章《林纾的翻译》中，借助于对林纾翻译的解读，表达自己的翻译观点和理论。他提出了“钱式三字论”——“诱”“讹”“化”。“诱”在翻译能起的作用、“讹”则是在翻译中无法避免的问题。而“化”则是翻译应达到的最高境界。

四、运用化境规避翻译障碍

翻译存在着一定的可译性。在进行翻译活动，译者总是会出现一些不可避免的障碍。但正是因为这些各式各样的障碍，才体现出来了译者的作用，这可以使得译者因地制宜，有了发挥和创造的空间。

（一）化境与惯用障碍

例 6. After rain comes sunshine.

钱译：苦尽甘来。

这个句子突出了化境与惯用障碍的例子，原句本身没有特别复杂的词，相对来说比较简单，一般我们会翻译成雨后天晴，但是这是我们在没有结合作翻译背景翻译出来的。这句话是钱钟书老先生在参加毛泽东英译本这个项目翻译的。这句话他用了苦尽甘来这四个字，来指出在革命抗战时期，我们的红军战士横渡铁索桥，不远万里长征后和人民汇合的喜悦之情，很好地表达了先经过千辛万苦不远万里的跋涉，最后苦尽甘来达到目的的这种感觉。

（二）化境与结构障碍

例 7. A friend in power is a friend lost.

钱译：朋友得势位，则吾失朋友。

这个例子突出了化境与结构障碍的问题。这里的朋友都作为主语和表语的前半部分，如果我们采取直接翻译的方式，应该会把朋友翻在前面，然而钱钟书老先生翻译的确是朋友得势位，则吾失朋友。他把第二个朋友放在了后面。整个句子还是采取了典雅的文言风格，信美兼具。译者在翻译西方作品不可避免会出现形式结构障碍，我们应该跳出固定的结构形式，从而使得译文自然流畅，不失原作之风味。

（三）“化境”与表达法障碍

由于历史文化、风俗习惯和生活方式等的差异与不同，在一种语言中的某些词汇而在另一种语言中缺乏与之相对应的词。

例 8. God has given thou one face, but you make yourself another.

钱译：女子化妆打扮，是爱面子而不要脸。

这句话出自最伟大的戏剧家莎士比亚的《哈姆雷特》这一书之中，这句话是哈姆雷特王子对他的未婚妻所说的话。他认为女子化妆打扮，浓妆艳抹这一行为，是爱面子然而却不要自己原本的面孔。这是假道学的一大特征，爱面子而不要脸。就如猪八戒照镜子，不知看见的就是自己的丑像。钱钟书老先生用了十四个

字来翻译这句话，其译为女子化妆打扮，是爱面子而不要脸。他故意使用肯定的语调来赞扬假道学的这个丑行，以褒作贬，充满了反讽的意味，体现了其翻译水平之高。

（四）“化境”与文化障碍

文化障碍指的是由于历史文化、风俗习惯和生活方式等的差异与不同，一种在自己本国文化为人们所熟知、不言而喻的事物，当它进入外国的视野时却需要费很大工夫去对它下定义作解释。

我国一些文化意向，在外国中并不存在，这就极大的加大了翻译的难度，却给了译者更大的发挥和创造的空间。我们来看一下下面这个例子。

例 9. “三个臭皮匠，顶个诸葛亮”

钱译：Three cobblers with their wits combined equal Chukeh Liang, the master mind.

这个句子是我国比较经典的谚语，意思就是三个臭皮匠可以相当于一个诸葛亮，换句话说就是人多力量大。我看到过好几个译本，有的是采取直译的方式表达三个臭皮匠顶一个诸葛亮，但这种翻译却漏译了诸葛亮这个文化意象。在我国，诸葛亮被誉为指挥的化身，一动不动就帮刘备打下了三分天下，刘备还要三顾茅庐去请他出山，可以看出他是何等的聪明。中国人对诸葛亮这个文化意象是非常熟悉的，但是作为外国人，他在不了解中国历史的情况下，他是不知道诸葛亮的。这样翻译会使他们疑惑，为什么三个臭皮匠可以顶个诸葛亮，诸葛亮又是谁呢？还有译者采取意译的方式翻译，三个人的智慧可以等同于一个智者。这个翻译相比上一个翻译，他把这个句子的意思表达出来了，但是他直接就没翻译诸葛亮这个文化意象。而钱钟书老先生的翻译则是 Three cobblers with their wits combined equal Chukeh Liang, the master mind. 既表达出了人多力量大这一隐藏含义，还没有丢失诸葛亮这个文化意象，让外国人了解到诸葛亮（the master mind）。

五、结语

钱钟书对于翻译问题的研究虽然有些零散，但对待翻译研究的态度是十分严肃的，也是非常全面的。他一直崇尚的是典雅文言以及信美兼具的翻译风格；他的钱氏三字论“诱、讹、化”也对翻译的特点、作用，还有容易出现的问题做出了系统的阐述。“化”是翻译的最高境界，也是译者在翻译实践过程中所一直追求的目标。它是文学翻译的最高标准，能算得上入于化境的译文，应该是顺畅，符合目的语读者的阅读习惯，却又能极大地保留原作的风韵。译文要想完全彻底的达到入于化境这个境界，是不可能实现的理想。所以，“讹”在一定程度或一些方面上是无法避免的。但在钱钟书老先生看来，“化”和“讹”他们两者是矛盾的两个方面，化包含着讹而讹与化又相反相成。尽管他在翻译学上的成就只是其文学研究的一个雕栏，但他的翻译思想却对整个翻译界造成了巨大而又深远的影响。

参考文献：

- [1] 陈逸. 从《林纾的翻译》看钱钟书的翻译主张 [J]. 华南师范大学学报(社会科学版), 2006(1).
- [2] 葛中俊. 钱钟书视域中的翻译之名和译品之实 [J]. 中国比较文学, 2017(3).
- [3] 蒋寅. 《谈艺录》的启示 [J]. 文学遗产, 1990(4).
- [4] 罗新璋. 钱钟书的译艺谈 [J]. 中国翻译, 1990(6).
- [5] 聂友军. 钱钟书翻译实践 [J]. 中国比较文学, 2008.
- [6] 杨全红. 钱钟书翻译思想研究 [D]. 上海: 上海外国语大学博士论文, 2007.